

Monografías de



nº 4

otoño de 2014

ISSN: 1699-4949

<http://cedille.webs.ull.es>

Cédille, revista de estudios franceses es una publicación electrónica de libre acceso que edita la Asociación de Francesistas de la Universidad Española (hasta mayo de 2014, Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española) con la colaboración de la Universidad de La Laguna y de la Embajada de Francia en España.

Cédille da la bienvenida a cualquier propuesta original –ya sea en forma de monografía, artículo o nota de lectura– relacionada con los distintos ámbitos que abarcan los estudios franceses y francófonos (lengua y lingüística, literaturas, traducción, estudios comparados, metodología y didáctica, cultura y civilización, etc.). Las contribuciones recibidas serán sometidas al arbitraje científico de al menos dos especialistas en la materia (*double-blind peer-review*) y su aceptación o rechazo se comunicará oportunamente a los autores. El Consejo Editorial se reserva el derecho de desestimar aquellos trabajos que no se ajusten al ámbito de la revista, que no alcancen la calidad mínima requerida o que no hayan sido redactados conforme a las normas de edición que se detallan en su web.

URL: <http://cedille.webs.ull.es>

Contacto: revista.cedille@gmail.com

Dirección postal:

José M. Oliver Frade

Facultad de Filología

Campus de Guajara / Universidad de La Laguna

E-38200 La Laguna

Santa Cruz de Tenerife (Islas Canarias) España

Teléfono: [+34] 922317692 Fax: [+34] 922317611

© Asociación de Francesistas de la Universidad Española.

© Los originales publicados en *Cédille, revista de estudios franceses* son propiedad de sus respectivos autores, quienes conceden a la revista el derecho de primera publicación de los textos y su alojamiento en otros portales web con el fin de garantizar su preservación y una mayor difusión. Se permite el uso para fines docentes e investigadores de los artículos, datos e informaciones contenidos en la misma. Se exige, sin embargo, permiso de los autores o del editor para publicarlos en cualquier otro soporte, así como para utilizarlos, distribuirlos o incluirlos en otros contextos accesibles a terceras personas. En todo caso, es necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

CONSEJO EDITORIAL

Director

José M. Oliver Frade (Universidad de La Laguna)

Consejo de Redacción

Marina Aragón Cobo (Universitat d'Alacant)
Dolores Bermúdez Medina (Universidad de Cádiz)
Manuel Bruña Cuevas (Universidad de Sevilla)
María Luisa Donaire Fernández (Universidad de Oviedo)
Tomás Gonzalo Santos (Universidad de Salamanca)
Julián Muela Ezquerro (Universidad de Zaragoza)
Ignacio Ramos Gay (Universitat de València)

Comité Científico Asesor

María Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro)
Philippe Caron (Université de Poitiers)
Bernard Cerquiglini (Université de Paris VII - INALF)
Inmaculada Díaz Narbona (Universidad de Cádiz)
Francisco Lafarga Maduell (Universitat de Barcelona)
Yves-Charles Morin (Université de Montréal)
François Moureau (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)
André Thibault (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)
Àngels Santa Bañeres (Universitat de Lleida)
Mercè Tricás Preckler (Universitat Pompeu Fabra)
Alicia Yllera Fernández (UNED)

Cédille se encuentra inscrita, indexada, resumida o clasificada en el Directory of Open Access Journal, en Dialnet, en Latindex, en el Zeitschriftendatenbank, en Google Académico, en REDALyC, en el IEDCYT-CSIC, en DICE, en e-revist@s, en IN-RECH, en la Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur, en Regesta Imperii, en Open Science Directory, en Scopus, en EBSCO, en Excellence in Research for Australia, en Ulrich's Periodicals Directory, en MIAR, en SCImago, en CIRC, en Academic Journals Database, en Mir@bel, en RESH, en ERIH (ESF), en MLA Directory of Periodicals, en Carhus Plus, en WorldCat, en Scientific Commons, en Journal Table of Contents, en Journal Base y en Sciencegate. Asimismo, *Cédille* figura en los catálogos de las más importantes bibliotecas universitarias europeas, americanas, asiáticas y australianas.

*Principes, présences et structures
de l'interprétation en milieu social
dans les pays francophones*

Juan Jiménez-Salcedo
(editor científico)

TABLE DES MATIÈRES

TABLE OF CONTENTS

Juan Jiménez-Salcedo	5
Présentation: Pour un discours francophone autour de l'interprétation en milieu social Presentation: advocating francophone views on community interpreting	
Yvan Leanza, Élias Rizkallah & Thomas Michaud Labonté	9
Intégrer un interprète dans les consultations de médecine familiale : une analyse de discours assistée par ordinateur Working with interpreters in family physicians' consultations : a computer-assisted analysis	
Murielle Rondeau-Lutz, Liliana Saban & Jean-Christophe Weber	31
Le médecin et l'interprète, de la méconnaissance à la délégation. À propos d'une expérience française The physician and the interpreter, from ignorance to delegation. A French experience	
Isabel Fierro-Mühlemann, Isabel Eíriz Martín & Katy François	49
Quelle formation pour les interprètes communautaires ? Le dispositif mis en œuvre en Suisse romande What sort of training for community interpreters? The system implemented in French-speaking Switzerland	
Olga Lucia Boss-Prieto	63
L'interprétation en Suisse francophone : le cas de la communauté hispano-américaine Interpreting in French-speaking Switzerland: the case of the Hispanic community	
Haytham Safar & Abderrahim Hmami	77
L'interprétation en milieu social, profil et mission en Belgique francophone Community interpreting: profile and mission in French-speaking Belgium	
José Yuste Frías	91
Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la Traduction et l'Interprétation en Milieu Social Interculturalism, multiculturalism and transculturalism in community translation and interpreting	

Gholamreza Shokrani	113
Interprétariat, entre pratiques et théories de traduction Interpreting, between practices and translation theories	
Juan Jiménez-Salcedo	131
Politiques linguistiques et interprétation en milieu social au Canada : des droits linguistiques aux droits d'accès aux services publics Language policies and community interpreting in Canada: from linguistic rights to access to public services rights	